



әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Филология факультеті
Филологический факультет
«Орыс тілі мен мәдениеті» орталығы
Центр «Русский язык и культура»

әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-ның 90-жылдығына арналған
«ҒЫЛЫМ МЕН ҚОҒАМНЫҢ САБАҚТАСТЫҒЫ:
ТІЛ, ИННОВАЦИЯ, МӘДЕНИЕТ»
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФОРУМЫ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ
«ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НАУКИ И ОБЩЕСТВА:
ЯЗЫК, ИННОВАЦИИ, КУЛЬТУРА»,
посвященный 90-летию КазНУ имени аль-Фараби

2024 жылдың 14-16 қазаны
14-16 октября 2024 года

ҒЫЛЫМИ ЕҢБЕКТЕР ЖИНАҒЫ
СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

Алматы, 2024

Редакциялық алқа: ф.ғ.д., профессор Джолдасбекова Б.У.; п.ғ.д., профессор Бегалиева С.Б.; ф.ғ.к. Баянбаева Ж.А., ә.ғ.м., аға оқытушы Исалиева С.Т., докторант Жунисбаева А.

Редакционная коллегия: д.ф.н., профессор Джолдасбекова Б.У.; д.п.н., профессор Бегалиева С.Б.; к.ф.н. Баянбаева Ж.А., м.с.н., старший преподаватель Исалиева С.Т., докторант Жунисбаева А.

Ғылым мен қоғамның сабақтастығы: тіл, инновация, мәдениет: Халықаралық форумының ғылыми еңбектер жинағы. – 14-16.10.2024 ж. / жалпы ред. С.Б.Бегалиева, құраст. С.Т.Исалиева. – Алматы: әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, 2024. – 495 б.

Взаимодействие науки и общества: язык, инновации, культура: Сборник научных трудов Международного форума. – 14-16.10.2024 г. // общ. ред. Бегалиева С.Б., сост. Исалиева С.Т. – Алматы: КазНУ имени аль-Фараби, 2024. – 495 с.

Жинақта 14-16.10.2024 ж. әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінде «Русский мир» қорының халықаралық жобасы аясында өткен «Ғылым мен қоғамның сабақтастығы: тіл, инновация, мәдениет» халықаралық форумының материалдары ұсынылған (2741Ғр/І-168-24 гранты). Материалдардың авторлары – ғалымдар, ПОҚ, педагогтер, студенттер, магистранттар және докторанттар, шетелдік университеттер мен мектептердің өкілдері, ғылыми және практикалық қызметкерлер. Ұсынылған материалдар авторлық редакциясында жарияланған және ғылыми-педагогикалық қоғамдастықтың, докторанттар мен қалың оқырманның қызығушылығын тудыратын болады. Материалдардың авторлары жарияланған мақалалардың, баяндамалардың, презентациялардың және т.б. мазмұнына жауапты.

В сборнике представлены материалы Международного форума «Взаимодействие науки и общества: язык, инновации, культура», который состоялся 14-16.10.2024 г. в КазНУ имени аль-Фараби в рамках международного проекта Фонда «Русский мир» (грант 2741Ғр/І-168-24). Авторы материалов – ученые, ППС, педагоги, студенты, магистранты и докторанты, представители зарубежных вузов и школ, научные и практические работники. Представленные материалы публикуются в авторской правке и будут интересны научному и педагогическому сообществу, докторантам и широкому кругу читателей. За содержание опубликованных статей, докладов, презентаций и др. несут ответственность авторы материалов.

ISBN 978-601-7171-20-9

3. Елькина О.М. Лингво-социокультурные особенности речевой деятельности в сфере компьютерно-опосредованной коммуникации: на материале англоязычных блогов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Пятигорск, 2012. – 25 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва, 2002. - 477 с.
5. Касьянова Н.В. Лингвокультурологические особенности корпоративного блога как жанра интернет-коммуникации: на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Майкоп, 2015. - 23 с.
6. Кристал Д. Internet Linguistics: A Student Guide. Лондон, Нью-Йорк: Routledge Taylor & Francis Group. - 2011. -191 с.
7. Кристал Д. Language and the Internet. Кембридж: Издательство Кембриджского университета, 2001. - 272 с.
8. Масгутова М.Ф. Лингвистические особенности корпоративного блога как жанра виртуальной коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. -2022. - No 9(467). - С.147-152. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10919.
9. Прохорова Н.С. Социокультурные аспекты феномена виртуальной коммуникации в русскоязычной сети Интернет: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Москва, 2006. - 26 с.
10. Смирнов Ф.О. Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках. - Дисс. ... канд. филол. наук. - Ярославль, 2004. - 214 с.
11. Холл С., Хобсон, Д., Лоу, А., Уиллис, П. Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies 1972-1979. - Лондон, 1980. - 138 с.
12. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – Москва, 2005. - 184 с.
13. Филатова А.В. Оптимизация преподавания иностранных языков посредством блог-технологии: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2009. – 20 с.

НОМИНАЦИИ РЕФЕРЕНТОВ КУЛЬТУРНОГО КОДА РОССИИ КАК ПРЕДИКТОР СЛОЖНОСТИ ТЕКСТОВ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

АНДРЕЕВА М.И.^{1 2}, СОЛНЫШКИНА М.И.¹, МУФА ЗАЛОВА Н.И.¹

¹*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

²*Казанский государственный медицинский университет*

(Казань, Россия)

mariia99andreeva@yandex.ru, mesoln@yandex.ru, mufazalovanailya@gmail.com

Аннотация. Представленное исследование нацелено на выявление плотности наименований референтов культурных кодов России в учебных текстах русского языка как иностранного. Работа выполнена на материале корпуса учебных текстов русского языка как иностранного (n=1152) общим объемом 462808 словоформ. Список наименований референтов культурного кода (n=1070 единиц) составлен авторами на основании научных и лексикографических источников и включает шесть сфер: биоморфную, пространственную, временную, духовную, предметную и социальную. Выявлено, что наиболее многочисленными являются группы номинаций референтов художественной литературы, истории, искусства (духовный и временной коды). Сравнительный анализ продемонстрировал более высокую плотность номинаций референтов культурных кодов в текстах уровней А и В. Наибольшая частотность в изучаемом дискурсе выявлена для единиц временного и пространственного культурных кодов, номинирующих исторических личностей, события, а также культурно-значимых локаций. Средняя доля номинаций референтов культурного кода в текстах составила от 3 до 19 единиц на 1000 словоформ.

Ключевые слова: культурный код, русский язык как иностранный, учебный текст, номинация.

Андатпа. Ұсынылған зерттеу орыс тілінің шет тілі ретіндегі оқу мәтіндеріндегі орыс мәдени кодтары референттерінің атауларының тығыздығын анықтауға бағытталған. Жұмыс жалпы көлемі 462808 сөз формасын құрайтын орыс тілінің шет тілі ретіндегі оқу мәтіндерінің корпусы (n=1152) негізінде жүргізілді. Мәдени кодтың референт атауларының тізімін (n=1070 бірлік) авторлар ғылыми-лексикографиялық дереккөздерге сүйене отырып құрастырған және ол алты саланы қамтиды:

биоморфтық, кеңістіктік, уақыттық, рухани, пәндік және әлеуметтік. Көркем әдебиет, тарих, өнер (рухани және уақытша кодтар) референттері номинациялар топтары ең көп екені анықталды. Салыстырмалы талдау А және В деңгейлеріндегі мәтіндердегі мәдени кодтар референттерінің номинацияларының жоғары тығыздығын көрсетті. Зерттелетін дискурстағы ең жоғары жиілік тарихи тұлғаларды, оқиғаларды, сондай-ақ мәдени маңызы бар тұлғаларды атайтын уақыттық және кеңістіктік мәдени кодтардың бірліктері үшін анықталды. орындар. Мәтіндердегі мәдени код референттері номинацияларының орташа үлесі 1000 сөз формасына 3-тен 19 бірлікке дейін ауытқиды.

Түйін сөздер: мәдени кодекс, орыс тілі шет тілі ретінде, оқу мәтіні, номинация.

Abstract. The research is aimed at identifying the density of the names of the referents of the cultural codes of Russia in the educational texts of the Russian as a foreign language. The work was based on a list of linguistic units of the cultural code (n=1070) and a corpus of educational texts of the Russian as a foreign language (n=1152) with a total volume of 462,808 word forms. The list of names of cultural code referents (n=1070) was compiled by the authors from scientific and lexicographic sources and includes six spheres: biomorphic, spatial, temporal, spiritual, subject and social. Predominantly, the list of names of referents of cultural codes contains the nominations of fiction, history, and art (spiritual and temporal cultural codes). Comparative analysis revealed a higher density of cultural code nominations in texts of levels A and B. The most densely nominated in the discourse are thematic groups of units of temporal and spatial cultural codes, i.e. nominations of historical figures, events and locations. Mean of culture code referents' nominations ranges from 3 to 19 units per 1000 word forms.

Keywords: culture code, Russian as a foreign language, academic text, nomination.

В современной парадигме дискурсивной комплексологии этнокультурная лексика признана как один из предикторов сложности [1]. О значимости и особенностях изучения этнокультурной лексики (далее ЭКЛ) в курсах русского языка как иностранного (далее РКИ) говорят специалисты в данной области [2], лингвисты и культурологи [3]. Этнокультурная лексика трактуется как единицы языка, «характеризующие конкретную культуру, обладающие этнической спецификой и выполняющие этно-дифференцирующую функцию» [3]. Ученые различных школ относят к этому слою лексику, обозначающую две основные группы единиц: наименования природы области проживания этноса, а также наименования объектов свойственной им культуры, как духовной, так и материальной [4, С.96-99; 5]. По характеру референтов в этнокультурном лексиконе выделяют (1) наименования артефактов (матрешка, самовар, др.); (2) наименования объектов социально-политической жизни (царь, князь, др.); (3) прецедентные имена (Пушкин, Петр I, др.); (4) наименования прецедентных ситуаций (Смута, Кровавое воскресенье, др.) [6]. Показательно, что именно данные группы лексики выделяют исследователи, анализирующие (лингво)культурные коды этноса [2; 6; 7].

Современные классификации номинаций референтов или языковых знаков культурных кодов (далее ЯЗКК) включают следующие: природный, антропный, соматический, артефактный, пространственный, временной, пищевой, религиозный [4; С.96-99]. Дополнительно к указанным В.В.Красных выделяет нумерологический, колоративный, акциональный и духовный [5, С.133-134].

Основное отличие в трактовках ЭКЛ и ЯЗКК состоит в том, что последние рассматриваются с точки зрения их ценностной составляющей для культуры этноса, в то время как значимость ЭКЛ определяется ее способностью выступать маркером культуры, отличающей данную культуру от других. Ср. определения ЭКЛ Е.Г.Которова, А.В. Нефёдова (выше) и толкование культурного кода, предложенное В.В.Красных: «Код культуры понимается как «сетка», которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Собственно говоря, коды культуры эти представления и «кодируют» [8]». Очевидно, что как пересекающиеся множества ЯЗКК и ЭКЛ имеют большую общую часть, при этом ЭКЛ по объему значительно превышает объем группы ЯЗКК, в том числе за счет именованных сущностей, не являющихся носителями культурного кода. Например, фамилии лиц, названия населенных пунктов, рек, гор, названия социальных и государственных объектов и т.д.

Актуальность обращения к теме плотности ЯЗКК в учебных текстах, используемых в практике преподавания русского как иностранного (далее РКИ), определяется, с одной стороны, значимостью данного слоя лексики для восприятия и понимания русской культуры, поскольку обучение языку без обучения культуре несомненно завершится потерей «чувственной, живучей силы языка» [9], а с другой стороны, критерии допустимого количества этно- и культурно-маркированных единиц в тексте не прописаны ни в одном нормативном документе РКИ. К сожалению, данная категория лексики отдельно при отборе текстов для обучения не учитывается, а именно она представляет особую трудность при восприятии и изучении. Отдельно укажем на дополнительную актуальность представленного исследования, продиктованную отсутствием алгоритма объективной оценки принадлежности слова к ЭЯЛ или НРКК, а также сложностью извлечения этнокультурной лексики из текста для оценки их доли в лексическом составе текста.

Подчеркнем, что в настоящее время исследования допустимой максимальной доли этнокультурной лексики в текстах РКИ продолжают оставаться исследовательской нишей, хотя трудность восприятия иностранцами наименований референтов культурного кода признана многими учеными, а количество номинаций реалий в значительной степени влияет на сложность учебного текста [10, С.1]. Трудность восприятия этнокультурной лексики в целом и ЯЗКК в частности определяется заложенной в них имплицитной семантикой. Например, упоминание имени А.А.Суворова как прецедентного в учебном тексте для носителей русской культуры повлечет за собой актуализацию значимых для россиян и разделяемых ими концептов и смыслов (рисунок 1). Очевидно, что аналогичные ассоциации у студентов-иностранцев актуализируются только в случае, если преподаватель познакомит студентов в соответствующих исторических фактах, известной картиной В.Сурикова «Переход Суворова через Альпы».



Рисунок 1. Ассоциации к слову Суворов по данным ассоциативного словаря [11].

Извлечение имплицитной информации из иноязычного для студентов РКИ текста требует не только умения выделять смысловые блоки текста, определять когнитивные и понятийные поля автора, но, первую очередь, требует знания интенционала ЭЯЛ, используемых в тексте.

В представленном исследовании ставится цель выявления плотности наименований референтов культурных кодов России в учебном дискурсе РКИ. На основании ранее проведенных исследований [1] в качестве тестируемой гипотезы избрано утверждение о том, что доля ЯЗКК в учебных текстах РКИ высока и составляет от 30 до 70 лексем на 1000 словоформ в учебных текстах РКИ. Задачами исследования явились следующие: (1) сбор репрезентативного корпуса исследования – текстов РКИ; (2) формирование списка наименований референтов КК; (3) извлечение наименований референтов культурного кода из учебных текстов трех уровней А1-С2 (по Общевропейской шкале уровней владения языком); (4) нормализация частотности каждой языковой единицы–наименования на 1000 словоформ; (5) количественный анализ, визуализация, сравнение долей ЯЗКК в текстах каждого из языковых уровней (А-С).

Исследование осуществлялось по строго установленному алгоритму. На *Этапе I* исследовательской группой НИЛ «Текстовая аналитика» КФУ был собран корпус данного исследования, который составили 1152 текста, извлеченных из учебников по РКИ уровней А1-С2. Общий объем текстов составил 462808 словоформ (таблица 1).

Таблица 1 - Корпус исследования (тексты РКИ)

Уровень	А	В	С	ИТОГО
Кол-во текстов	478	249	425	1152
Объём словоформ	134579	105286	222943	462808

Предобработка корпуса включала удаление из текстов нечитаемых символов, изображений, пробелов, лишних печатных знаков. Далее каждый текст сохранялся в отдельном txt файле. В рамках данного исследования использовались 3 подкорпуса учебных текстов РКИ, ранжированных по уровням от А до С. Тексты размещены на внутреннем сервере КФУ, доступ к которому имеют только сотрудники НИЛ исключительно в научных целях.

На *Этапе II* формирование авторского списка наименований символов, архетипов русской культуры как элементов культурного кода России осуществлялось извлечением ЭКЛ из имеющихся в распоряжении авторов источников [12; 13]. В список вошли 1070 единиц. Данные единицы были распределены в шесть тематических сфер в соответствии с классификацией культурных кодов, предложенной В.В.Красных [5] (рисунок 2).

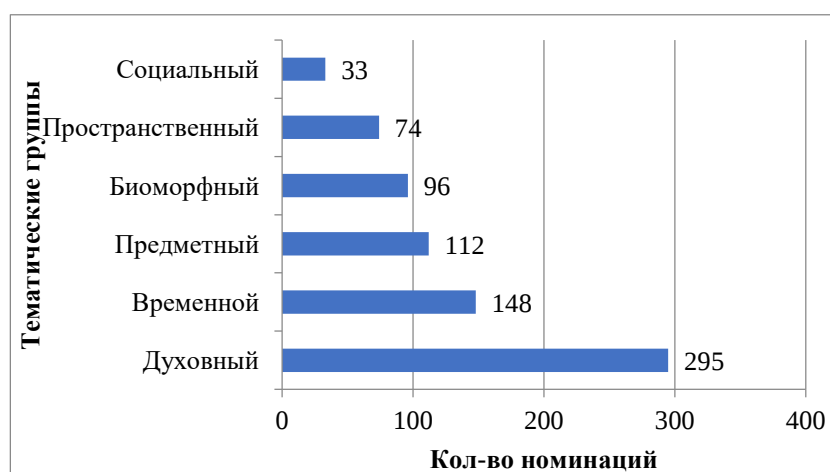


Рисунок 2. Объем и состав списков ЯЗКК

Как видим, преобладающими являются ЯЗКК, принадлежащие духовному (номинации сфер религии, искусства – *иконопись, православие, «Медный всадник», передвижники*) и временному (история – *Николай I*) культурным кодам. Биоморфный (флора, фауна – *береза, воробей*), предметный (быт, наука, единицы измерения – *изба, Менделеев Д.И., пуд*) и пространственный (география – *Золотое кольцо*) коды репрезентированы примерно одинаково (в пределах 148 – 74 номинаций). Наименьший объем имеют группы единиц, номинирующих социальную сферу. Примерами референтов социального культурного кода являются номинации лиц: *боярин, купец, мещанин, ямщик* и др.

На *Этапе III* ЯЗКК были извлечены из текстов трех подкорпусов (А-С) РКИ. При этом использовался следующий алгоритм: 1. Лемматизация списков ЯЗКК и текстов РКИ с помощью программной библиотеки SpaCy. 2. Поиск совпадений слов и словосочетаний в текстах РКИ и списке ЯЗКК с помощью SpaCy PhraseMatcher. 3. Фиксация совпадений единиц и их значений в словарь. 4. Построение таблицы excel на основе словаря с помощью программной библиотеки pandas.

Этап IV предполагал нормализацию полученных значений частотности ЯЗКК в текстах каждого уровня РКИ (А1 – С2) на 1000 по формуле: количество ЯЗКК / кол-во словоформ в

подкорпусе, т.е. совокупно во всех текстах одного уровня, *1000. Нормализованные значения были сопоставлены в сводной excel таблице. Интересным представляется установление распределения ЯЗКК по текстам различных уровней сложности от А1 до С2 (рисунок 3).

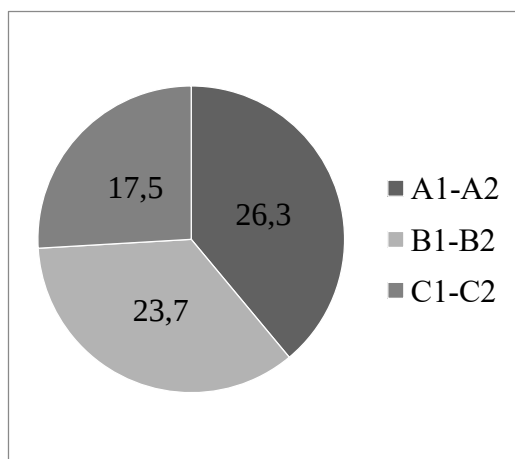


Рисунок 3. Плотность дистрибуции ЯЗКК по уровням

Рисунок 3 показывает, что доля единиц, номинирующих референты культурных кодов имеет тенденцию к снижению от уровня А к уровню С.

Полученные количественные данные указывают на высокую плотность единиц, номинирующих географические и исторические сферы (рисунок 4). Например, *Москва, Санкт-Петербург, Россия, Кремль, декабристы, день победы, старый стиль*.

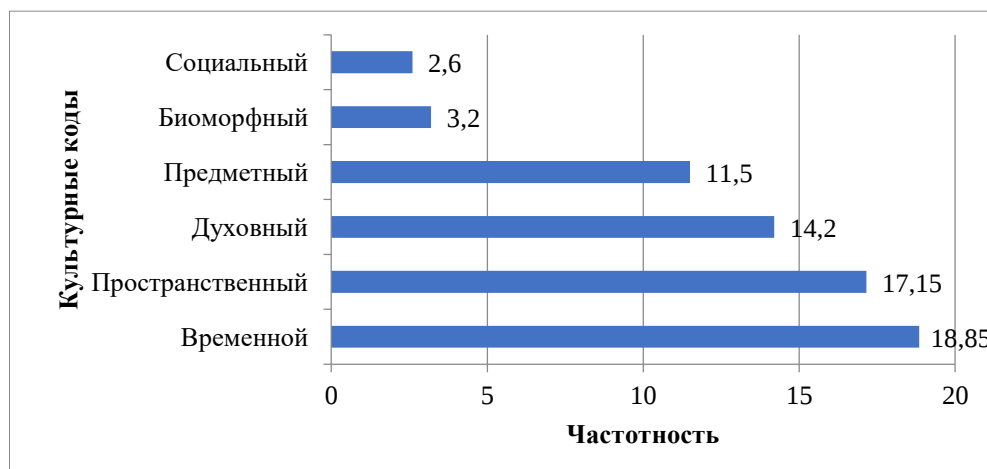


Рисунок 4. Доля номинаций референтов культурных кодов в текстах РКИ (нормализация на 1000 словоформ)

Исследование выявило среднюю плотность дистрибуции номинаций референтов культурных кодов в текстах РКИ составляет от 3 до 19 единиц на 1000 от объема текстов в учебном дискурсе РКИ. Данный вывод опровергает гипотезу исследования и в целом свидетельствует о вполне допустимых долях ЯЗКК в текстах РКИ.

Преобладающими являются номинации городов России (*Москва, Екатеринбург*), географических точек (*Дворцовая площадь, Кремль*), рек (*Москва-река, Нева*), морей (*Каспийское море, Балтийское море*). Временному культурному коду принадлежат номинации исторических личностей (*Петр I, Ломоносов М.В.*), событий (*октябрьская революция*) и движений (*декабристы*).

Результаты исследования будут полезны лингвистам, преподавателям и разработчикам тестов РКИ, а также текстовым аналитикам для анализа больших языковых данных.

Перспектива исследования видится в осуществлении экспертной оценки каждого наименования в списке ЯЗКК, а также в расширении корпуса исследования для верификации полученных данных.

Благодарности: исследование выполнено при финансовой поддержке РНФ, грант 24-78-10129 «Когнитивная и лингвистическая сложность текста»

Список использованных источников

1. Кисельников А.С. Экзаменационный текст сущность, специфика, функции (на материале русского и английского языков): специальность 10.02.20 "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание": автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Кисельников Александр Сергеевич. – Казань, 2016. – 22 с.
2. Shaklein, V., Mitrofanova, I., Deryabina, S., Mikova, S., & Karelova, M. Ethnoculture concept in modern language education within the ethnic studies paradigm //European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – 2020. С.745-749.
3. Которова Е.Г., Нефёдов А.В. Проблема представления этнокультурных реалий в словаре миноритарного языка (на примере кетской лексики) // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. – 2016. – № 3. – С.24-32.
4. Гудков Д.Б., Ковшова М.Л. Телесный код культуры: материалы к словарю / Д.Б.Гудков, М.Л.Ковшова. – М.: Гнозис, 2007. – 288 с.
5. Красных В.В. Словарь и грамматика лингвокультуры: Основы психолингвокультурологии / В.В.Красных. – М.: Гнозис, 2016. – 496 с.
6. Суздальцева В.Н. Исторические наименования как компоненты культурного кода и как имиджевый конструкт // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. – 2011. – № 3. – С.143-154.
7. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы / Г.Д.Томахин // Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.
8. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. - 375 с.
9. Буслаев Ф.И. О преподавании отечественного языка: Хрестоматия по истории русского языкознания / Сост. Ф.М.Березин. - М.: Высшая школа, 1977. - С.115.
10. Пугачёв И.А. Этнокультурный контекст изучения русской лексики во франкоговорящей аудитории // Русистика. – 2011. – № 2. – С.17-24.
11. Sociation.org. URL: <https://sociation.org/> (дата обращения 30.08.2024).
12. Лингвострановедческий словарь. Россия. URL: <http://surl.li/silldr> (дата обращения 30.08.2024).
13. Бастриков Д.А. Развитие лингвокультурной компетенции иностранных студентов-филологов. Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, Казань, 2024. 255 с.
14. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И.Влахов, С.П.Флорин. – 2-е изд-е, испр., и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
15. Гуляем по Москве: практикум для иностранных учащихся / В.Г.Касарова, Л.С.Кременецкая. – М.: МАДИ, 2018. – 132 с.

КОНЦЕПТ «СПРАВЕДЛИВОСТЬ» В КЛАССИЧЕСКОМ РУССКОМ ДЕТЕКТИВЕ КАК БАЗОВАЯ КОНСТАНТА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО СОЗНАНИЯ

РАЛОВЕЦ А.В.

Северо-Кавказский федеральный университет

(Ставрополь, Россия)

kravtsova1996@yandex.ru